



海南常用语 汉英翻译手册

A CHINESE-ENGLISH
MANUAL OF GENERAL
SERVICE
EXPRESSIONS IN
HAINAN

海南省对外宣传翻译小组 编

海南出版社

A
CHINESE-ENGLISH MANUAL OF
GENERAL SERVICE EXPRESSIONS IN
HAINAN

海南常用语汉英翻译手册

海南省对外宣传翻译小组编

海南出版社
HAINAN PUBLISHING HOUSE

《海南常用语汉英翻译手册》编写人员

主 编 陈维明

副主编 黄淑祥 袁洁如 黄钧安 王 胜

编 委 (按姓氏笔划顺序)

王 胜 石 京 陈维明 余廷明

袁洁如 徐思贞 曹玲娟 黄丹英

黄淑祥 黄钧安

审 订 裘克安

编者的话

《海南常用语汉英翻译手册》是“海南省对外宣传翻译小组”组织海南省一批专家教授最新编写的一部中小型汉英翻译手册，也是该“小组”外语书籍编写出版规划内的第一部辞书。

编辑出版本书的目的在于提供中国最大经济特区海南省的社会主义建设和对外交往方面的常用英语词汇，以满足广大外事工作者、英语翻译人员以及英语专业师生和广大英语自学者查阅参考之需要。本书也适合外贸工作者，“三资企业”人员，国家公务员以及国内外有关人士使用。

我们在编辑这本书时尽可能突出以下特点：收词适量，内容新颖，实用性强，译文准确规范，分类编排，使用方便。为此，我们共收入自1987年以来海南政治、社会、农业、工业、对外贸易、金融、商业、海关、商检、检疫、股票、证券、期货、交通运输、邮政、电信、海洋、气象、环境保护、房地产业、科学文教、社会福利、社会保险、旅游观光等方面常用及新出现的词汇、短语和术语约三万条。

在编辑《海南常用语汉英翻译手册》的过程中，我们参阅了各种词典，受益匪浅，参考书名均开列在“主要参考书目”中，在此表示感谢。

外交部英语专家裘克安教授对全书惠予审阅，并提出了许多宝贵的改进意见。海南大学叶斗彪老师做了大量的电脑编辑工作，并设计软件解决了词条分类和排序问题。谨此一并致谢。

本书在编写出版时，得到海南省委、省政府有关部门以及一些企业的大力支持和协助，谨此表示衷心感谢。

我们竭诚欢迎读者对《海南常用语汉英翻译手册》提出宝贵意见，以便再版时修订改进，更好地为广大读者服务。

编者

1995年8月

体 例 说 明

1. 本手册分为两个部分,即正文部分和附录部分。手册正文部分所收词语按内容分为24个大类,有的大类之下又分为若干小项;所设的6个附录,列于手册正文之后。

2. 本手册所有词条均按该词条首字的汉语拼音字母顺序排列。各大类不分小项的,以大类为单元排序;大类分有小项的,则以小项为单元各自排序。附录二中的世界各国国名以这些国家各自所属的洲为单元排列顺序。

3. 英语释义为动词或动词词组时,则以不定式符号“to”表示。

4. 词条有多种英语释义时,释义之间用分号隔开;释义中意义相同并可相互替换部分,用斜线隔开。

5. 本手册使用的圆括号有以下三种主要用法:

(1) 表示括号内为可省略部分。如:桑拿浴(室) sauna(bath); 油画(oil) painting。

(2) 表示括号内为可代换部分。如:话务员(接线员) operator; 启航(出发)港 port of departure。

(3) 表示括号内为意义相同或补充说明部分。如: P. I. A. (paid in advance); 清咖啡(不加牛奶) black coffee; cafe noir。

琼新登字 04 号

责任编辑:蔡 磊

陈正新

装帧设计:张光葆

书名:海南常用语汉英翻译手册

编写:海南省对外宣传翻译小组

* * *

出版:海南出版社

发行:新华书店

印刷:北京印刷厂

1995年11月第1版

1995年11月第1次印刷

开本:787×1092 1/32

印张:12.625

字数:500千字

印数:3000册

* * *

书号:ISBN7-80617-090-1/H·1

定价:43.80元

目 录

编者的话	(1)
体例说明	(2)
手册正文	(1)
海南省概况	(1)
党政军机关与人民团体	(18)
农业	(30)
工业	(79)
对外贸易	(107)
海关	(120)
商检、检疫	(125)
商业	(128)
金融	(140)
股票、证券	(153)
期货	(166)
交通运输	(167)
邮政	(178)
电信	(181)
海洋	(184)
气象	(188)
环境保护	(192)
房地产业	(197)
科学	(240)
文化	(243)

教育	(250)
社会福利	(257)
社会保险	(275)
旅游	(300)
餐饮	(324)

附录

附录一、海南常用语句	(338)
附录二、世界各国（地区）及首都（首府）名称表	(345)
附录三、联合国主要机构名称	(364)
附录四、主要国际组织名称	(368)
附录五、商业与金融主要用语（八种语言对照）	(374)
附录六、主要参考书目	(394)

海南省概况

BASIC FACTS OF HAINAN PROVINCE

1. 地理位置与疆域

Geographical Location and Territory

暗沙 shoal; underwater sandy beach	海域 surrounding sea area
暗礁 submerged reef/rock	海域面积 sea area
北面隔琼州海峡, 与雷州半岛相望 facing the Leizhou Peninsula across the Qiongzhou Straits on the north	海运通道 sea transportation passage
必经之地 the only way	环岛海岸线 coastline round the island
处女地 virgin land	交通要冲 communications center/hub
岛礁 reef	陆地面积 land area
地处东经... 北纬... located at ... north latitude and ... east longitude	美济礁 Meiji Reef①
东濒南海 facing the South China Sea on the east	南海诸岛 islands on the South China Sea
东邻吕宋岛 with Luzon island to the east	南沙群岛 Nansha Islands②
国际海运航线 international marine transportation line	南望东南亚诸国 with the Southeast Asian countries to the south
海疆 coastal areas and territorial seas	南望印度尼西亚和马来西亚 with Indonesia and Malaysia to the south
海南岛 Hainan Island	毗邻港澳 with Hong Kong and Macao nearby
海上走廊 sea corridor	浅海滩涂 shallow sea and inter-tidal zone
	浅滩 shoal; shallows

太平洋 the Pacific Ocean
 天然港湾 natural bay
 土地总面积 total land area
 位于中国的最南端 located at the southern-most part of China
 西临北部湾 with the Gulf of Tonkin to the west
 西沙群岛 Xisha Islands③
 行政区域 administrative division
 要塞 fort; fortification
 印度洋 the Indian Ocean
 永兴岛 Yongxing Island
 曾母暗沙 Zengmu Reef④

战略地位 strategic position
 中国的第二大岛 the second biggest island of China
 中沙群岛 Zhongsha Islands
 注: ①西方一些国家也称 Mischief Reef
 ② 西方一些国家称为 Spratly Islands
 ③ 西方一些国家称为 Paracel Islands
 ④ 西方一些国家也称 James Shoal

2. 地形与河流 Land Forms and Rivers

阿陀岭 Ahtuo Ridge
 霸王岭 Bawang Ridge
 滨海平原 coastal plain
 昌化江 Changhua River
 赤红壤 dark red soil
 冲积平原 alluvial plain
 地势 terrain
 地下河流 subterranean river
 地下水 ground water
 地下水位 groundwater level
 吊罗山 Diaoluo Mountain
 东山岭 Dongshan Ridge
 鹅髻岭 Ezong Ridge
 发源 to rise (in)

海拔 above sea level
 合流 flowing together
 河岸 river bank
 河床 river bed
 河道 river course
 河沟 brook
 河谷 river valley
 河口 river mouth; stream outlet
 洪峰 flood peak
 洪水 flood; floodwater
 红树林海岸 mangrove seacoast
 猴猕岭 Macaque Ridge
 黄壤 yellow soil
 集水面积 catchment area

尖峰岭 Jianfeng Ridge

黎母岭 Limu Ridge

南渡江 Nandu River

盆地 basin

平原 plain

七指岭 Seven-Finger Ridge

丘陵 hill

珊瑚礁海岸 coral reef seacoast

山地 mountainous region

山脉 mountain range

水位 water level

水源 headwaters

水运 water transport

台地 plateau

万泉河 Wanquan River

五指山 the Wuzhi Mountains

溪流 brook; rivulet

雅加大岭 Yajida Ridge

支流 tributary

中部高四周低 high in the central region and low around the coastal area

主峰 the highest peak in a mountain ridge

主流 main (mother) current

主要河流 major rivers

鹦哥岭 Yingge Ridge

3. 气候 Climate

暴风雨 rainstorm

冰雹 hail; hail-storm

常风 normal wind

长夏无冬 long summer without winter

大风 fresh gale; strong wind

大雨 heavy rain

低纬度 low latitude

东湿西干 moist in the east and dry in the west

冬春干旱 dry in winter and spring

二十四节气 twenty-four solar terms

锋面雨 frontal (surface) rain

风级 windscale

干旱 drought

干季 dry season

干燥区 dry area

高纬度 high latitude

光照充足 plentiful sunshine

海洋天气预报 ocean weather forecast

旱涝保收 to ensure good harvest despite drought or excessive rainfall

河溪断流 rivers and streams stopping running

降水 precipitation

雷暴 thunderstorm	climate
雷区 region of thunderstorm activity	热带气旋 tropical cyclone
雷阵雨 thundershower	热浪 heat wave
冷空气 cold air	热雷雨 hot thunder rain
陆地天气预报 land weather forecast	人工造雨 rainmaking
年平均降雨量 annual average rainfall	日照 sunshine
年平均气温 annual average temperature	湿度 humidity
农作季节 agricultural season	湿润区 moist area
气候资源多样 varied in climate resources	水井干涸 well drying up
气温 air temperature	水库干涸 reservoir drying up
气象工作者 workers in meteorology	台风登陆 typhoon landing
气象观测 meteorological observation	台风警报 typhoon warning
气象台 meteorological observatory	台风雨 typhoon rain
气象卫星 meteorological satellite	台风中心 the center of typhoon
强台风 violent typhoon	雾 fog
全年暖热 warm and hot all the year round	夏秋雨量多 with plentiful rainfall in summer and autumn
热带风暴 tropical windstorm	雨季 rainy/wet season
热带海洋气候 tropical maritime	雨量充沛 abundant in rainfall
	雨源 rain resources
	阵雨 shower
	主要气候要素 key climate elements
	最大风速 the highest wind speed
	最低温度 minimum temperature
	最高温度 maximum temperature

4. 自然资源 Natural Resources

避寒胜地 winter resort

避暑胜地 summer resort

滨海旅游度假区 **seaside tourist area**

滨海休憩区 **seaside leisure zone**

昌化马鲛 **Changhua mackerel**

吃住行娱乐购物 **food, shelter, transportation, recreation and shopping**

初步探测 **initial survey**

出境手续 **exit formalities**

大东海 **Dadonghai**

大陆架 **continental shelf**

低洼地 **low-lying land**

第一类保护动物 **first category of protected species**

东方夏威夷 **Oriental Hawaii**

东山岭 **Dongshan Ridge**

东山羊 **Dongshan lamb**

冬无严寒 **winter without severe cold**

渡假村 **holiday resort**

风景区 **scenic spot**

耕地 **cultivated land**

耕地面积 **area under cultivation**

耕作方法 **farming method**

耕作技术 **farming technique**

桂林洋 **Guilinyang**

过境签证 **transit visa**

海岸沙滩 **beach**

海南坡鹿 **Hainan eldi's deer**

海瑞 **Hai Rui**

海瑞墓 **Hai Rui Tomb**

海盐资源 **resources of marine salt**

海洋博览城 **the Ocean Museum Center**

海洋水产资源 **marine aquatic resources**

和乐蟹 **Hele crab**

黑冠长臂猿 **black-crowned gibbons**

黑色金属矿产 **ferrous metals**

荒地 **wasteland; uncultivated land**

黄道婆 **Mother Huangdao**

火山口 **the crater**

加积鸭 **Jiaji duck**

近海海域 **coastal waters**

经济支柱 **pillar of the economy**

开采价值 **economic mining value**

开荒 **land reclamation**

康复中心 **health center/convalescence center**

矿产资源 **mineral resources**

蓝宝石 **sapphire**

粮食作物 **grain crops**

龙头产业 **industry in the lead; leading industry**

旅游宾馆 **tourist guest house**

旅游点 **tourist spot**

锰 **manganese**

民俗文化村 **the Folk Culture Villages**

民族风情 **culture and customs of the nationalities**

名胜古迹 **famous historical sites**

南湾猴岛 **Monkey Island in the South Bay**

气候宜人 delightful weather

曲口血鳝 Qukou eel

热带生物园 tropical biological garden of China

热带雨林 tropical rain forests

人工养殖 artificial cultivation/culture

人文资源 humanistic resources

入境手续 entry formalities

三亚鲍鱼 Sanya abalone

涉外宾馆 guest-house open to foreigners

生态平衡 ecological balance

生物资源 plant and animal resources

石油天然气资源 resources of petroleum-natural gas

石油贮量 the storage of oil

试验田 experimental plot

水浇地 irrigated land

水晶 crystal

水田 paddy field, rice field

宋庆龄祖籍故居 the ancestral house of Song Ching Ling (Madame Sun Yat-sen)

天然港湾 natural harbour

天然海产 natural marine products

天然盐场 natural saltern

天涯海角 Tianya Haijiao

铁 iron

土地规划 planning of land utilization

五公祠 The Memorial Temple to the Five Officials

夏无酷暑 summer without intense heat

新盈鱿鱼 Xinying squid

牙龙湾 Yalong Bay

亚龙湾国家旅游度假区 Yalong Bay National Vacationing Area

野生动物保护法 Wildlife Protection Law

宜胶地 land suitable for rubber plants

宜林地 land suitable for forests

宜牧地 land suitable for herding, pasture land

宜农地 land suitable for farming

宜热作地 land suitable for tropical crops

异国情调 exoticism

因地制宜 suiting local conditions

游览指南 guide book

游乐中心 amusement center

渔场 fishing ground

珍禽异兽 rare birds and animals; valuable and rare animals

振兴经济 revitalize economy

中国最大的热带宝地 the biggest tropical treasure land in china

重点旅游区 key tourist region

自留地 private plot

自然保护区 natural reserves

莺歌海盆地 Yinggehai basin

钛 titanium

5. 人口与民族

Population and Nationality

白领阶层 white-collar class	海外华侨 overseas Chinese
半文盲 semi-illiterate; semi-illiterate	汉族 Han nationality
避孕法 contraception	户主 head of a household
表扬奖励 praise and reward	回族 Hui nationality
残疾人 disabled person	婚姻法 marriage law
超生子女 children born in excess of plan	基本国策 basic national policy
抽样检查 sampling inspection	计划生育 family planning
出生地 birth place	继父 stepfather
出生率 birth rate	继母 stepmother
出生证 birth certificate	家喻户晓 widely known; household word
待业人口 population awaiting job assignment	节制生育 birth control
独生子女 single child	结婚证书 marriage certificate
港澳台同胞 compatriots from Hong Kong, Macao and Taiwan	经济惩罚 economic punishment
孤儿 orphan	绝育 sterilization
寡妇 widow	口服避孕药 oral contraceptive
广告征婚 marriage proposal advertisement; advertise for spouse	蓝领阶层 blue-collar class
归侨 returned overseas Chinese	老龄化 ageing
国计民生 the national economy and the people's livelihood	黎话 Li dialect
海南话 Hainan dialect	黎族 Li nationality
海南人 Hainanese	临高话 Lingao dialect
	流产 miscarriage; abortion
	流动人口 transient population
	孪生姐妹 twin sisters
	孪生兄弟 twin brothers
	盲流人口 unchecked influx of job-

hunters into an area
 每对夫妇只生一个小孩 Each couple has only one child.
 苗话 Miao dialect
 苗族 Miao nationality
 男女平等 equality of the sexes
 配偶 spouse
 侨胞 Chinese nationals living/residing abroad
 侨居国 country of residence
 侨眷 relatives of Chinese nationals living abroad
 人口分布 distribution of population
 人口规律 population law
 人口结构 population structure
 人口高峰 population peak
 人口老化 ageing of the population
 人口流动 floating of population
 人口密度 density of population
 人口普查 (population) census
 人口迁移 population migration
 人口素质 population quality
 人口统计 vital statistics
 人口预测 population forecast (prediction)
 人口增长率 population growth rate
 人口质量 population quality
 少数民族 minority nationality; ethnic group
 少数民族地区 areas inhabited by minority nationalities
 涉外婚姻 marriage with a foreigner

社会舆论 public opinion
 生育高峰 birth peak; baby/birth boom
 市镇人口 urban population
 输精管结扎 ligation of spermatic duct
 输卵管结扎 tubal ligation
 死亡率 death rate
 同工同酬 equal pay for equal work
 同族结婚 endogamy
 外籍华人 Chinese of foreign nationality
 外族通婚 exogamy
 晚婚 marry at a mature age
 晚育 late childbirth
 文化程度 educational level
 文盲 illiterate; illiterate person
 无痛分娩 painless childbirth
 乡村人口 rural population
 小儿麻痹症 infantile paralysis; polio
 小康家庭 a comfortable family
 新式接生法 modern delivery method
 行政处分 administrative disciplinary measure
 血统 blood lineage; descent
 血统关系 blood relationship
 药物避孕 medical contraception
 一夫一妻制 monogamy
 优生学 eugenics
 优育 good upbringing

暂住人口 temporary resident population

壮族 Zhuang nationality

自治 autonomy; self-government

自治区 autonomous region

自治权 autonomy

自治县 autonomous county

自治州 autonomous prefecture

总人口 total population

儋州话 Danzhou dialect

6. 经济与社会发展

Economic and Social Development

保税仓库 bonded warehouse

保税区 bonded area

彩色电视机 colour television set

产品结构 product mix

产品销售率 sales rate of products

产业结构 industrial mix; industrial structure

超前消费 overconsuming

成人中专 adult technical secondary school

出版机构 publishing organization

传统农业 traditional agriculture mode

粗加工 rough processing

大专以上学历 people with college or university qualifications

地方法规 local laws and regulations

第三产业 service industry; tertiary industry

电视大学 TV university

电视台 TV station

独资公司 sole corporation

法人制度 system of legal person

翻两番 to redouble

反季节瓜菜 reverse season vegetables and fruits

富民政策 policy of enriching the people

高产, 优质, 高效 high output, quality and efficiency

高级技术职称 titles for senior technical personnel

高速发展 rapid development

搞活市场 enliven the market

各类专业技术人员 people with different types and levels of technical specialization

工农业生产大幅度增长 industrial and agricultural production

increase by a big margin

固定资产 fixed assets

固定资产投资 the investment in fixed assets